

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Bakalářská práce

**Srovnání frazeologismů s názvy zvířat v ruském, českém a
běloruském jazyce**

Maryia Salauyeva

Plzeň 2022

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra germanistiky a slavistiky

Studijní program Cizí jazyky pro komerční praxi

Specializace programu Cizí jazyky pro komerční praxi – ruština

Bakalářská práce

**Srovnání frazeologismů s názvy zvířat v ruském, českém a
běloruském jazyce**

Maryia Salauyeva

Vedoucí práce:

Mgr. Bohuslava Němcová, Ph.D.

Katedra germanistiky a slavistiky

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2022

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedených pramenů a literatury.

Plzeň, duben 2022

.....

СОДЕРЖАНИЕ

1 Введение	4
2 Фразеология и фразеологическая единица	6
2.1 Понятие “Фразеология”	6
2.2 Понятие “Фразеологическая единица”	7
3 Классификация фразеологизмов	11
3.1 Классификация с точки зрения семантической слитности компонентов	11
3.2 Классификация фразеологизмов с точки зрения структуры	13
3.3 Классификация с точки зрения экспрессивно-стилистических свойств	16
3.4 Классификация фразеологизмов по происхождению	19
3.5 Классификация фразеологизмов по функциям	22
4 Отношения между фразеологизмами	23
5 Способы перевода фразеологизмов. Межъязыковая эквивалентность	24
6 Анализ фразеологизмов с названиями животных в русском, белорусском и чешском языках	27
6.1 Список русских фразеологизмов и их соответствий в белорусском и чешском языках	29
6.2 Результаты анализа	44
7 Заключение	45
8 Список использованной литературы и электронных источников	46
9 Резюме	49

1 Введение

Фразеология – неисчерпаемый источник выразительных средств. А фразеологизмы – неизменные спутники нашей речи. Они придают ей особую выразительность благодаря таким качествам как яркость, метафоричность, образность, эмоциональность, экспрессивность.

Несколько десятков лет назад авторами *Фразеологического словаря русского языка* (1987: 5) были написаны следующие строки, не потерявшие свою актуальность и по сегодняшний день: «Фразеологизмы, или фразеологические единицы, отражают национальную специфику языка, его самобытность. Во фразеологии запечатлен богатый исторический опыт народа, в ней отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Изучение фразеологии составляет необходимое звено в усвоении языка, в повышении культуры речи. Правильное и уместное использование фразеологизмов придает речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, меткость, образность».

В данной бакалаврской работе будет проведен сравнительный анализ фразеологизмов с названиями животных в чешском, русском и белорусском языках с точки зрения их семантического значения и структуры.

Изучением фразеологизмов лингвисты занимаются долгие годы. За это время ими было рассмотрено множество аспектов, в том числе анализировались и отдельные группы фразеологизмов в различных языках по отдельности. Существуют, однако, и работы, посвященные сравнительному анализу фразеологизмов в нескольких языках, тем не менее выбранная нами группа фразеологизмов чешского, русского и белорусского языков к настоящему времени еще не рассматривалась. Данные языки имеют много общего, так как все относятся к группе славянских языков, однако культуры носителей данных языков имеют свои особенности и соответственно фразеологические единицы могут различаться по своей структуре и значению. Нахождение таких различий, а также закономерностей их существования и является главной целью моей работы.

В развитие фразеологии внесли свой вклад множество лингвистов. В русской лингвистике это были В. В. Виноградов, Н. М. Шанский, В. П. Жуков, В. Н. Телия и многие другие. Среди белорусских лингвистов можно выделить таких лингвистов как

М. А. Данилович, А. С. Аксамитов, И. Я. Лепешев. Последний составил самый крупный словарь фразеологизмов белорусского языка “*Слоўнік фразеалагізмаў беларускай мовы. У 2 т.*” (2008). К известным исследователям чешской фразеологии можно отнести Ф. Чермака и Л. И. Степанову, которая в том числе изучала русскую фразеологию и занималась сравнением русских и чешских фразеологизмов и является автором словаря «*Rusko-český frazeologický slovník*» (2007). Известным советским и российским лингвистом, специализирующемся на изучении фразеологии и сопоставлении русских и других славянских фразеологизмов, является В. М. Мокиенко, который вместе с другими учеными-лингвистами создал «*Русско-белорусский словарь сравнений*» (2018), а также «*Česko-ruský frazeologický slovník*» (2002).

2 Фразеология и фразеологическая единица

2.1 Понятие “Фразеология”

В основе слова “фразеология” лежит греческое *phrasis*, что переводится как выражение, оборот речи и *logos* – слово, учение.

В связи с тем что среди лингвистов долгое время ведутся споры на счет данного раздела языкознания, существует большое количество определений данного термина.

В различных толковых словарях фразеологию определяют как совокупность фразеологизмов данного языка, то же, что фразеологический состав.

В. П. Жуков (2006: 6) в своих трудах описывает фразеологию как особый раздел лингвистики, в котором изучаются семантические, морфолого-синтаксические и стилистические особенности фразеологизмов.

По мнению Н. М. Шанского (1985: 4), фразеология является разделом науки о языке, изучающим фразеологическую систему в ее современном состоянии и историческом развитии. В. В. Виноградов (1977: 117) придерживается мнения, что место фразеологии среди лингвистических дисциплин так и остается неопределенным. Иногда фразеологию приравнивают к лексикологии, иногда включают в нее. Однако, неопределенным остается не только положение фразеологии в языкознании, но и ее объем, задачи и терминология. Например, попытки заменить термин фразеология идиоматикой оказались не совсем успешными, так как сами понятия «идиом», «идиома» и «идиоматизм» имеют противоречивые определения.¹

Объектом изучения фразеологии являются фразеологические единицы, а предметом изучения, соответственно, – исследование их природы, категориальных признаков, а также выявление закономерностей функционирования их в речи.²

¹ ВИНОГРАДОВ, В.В. *Лексикология и лексикография: избранные труды*. М.: Наука, 1977. 117 с.

² ЯРЦЕВА, В. Н. *Лингвистический энциклопедический словарь*. [Электронный ресурс]. 1990. Режим доступа : <http://tapemark.narod.ru/les/559a.html>. (Дата обращения: 11.03.2022)

2.2 Понятие “Фразеологическая единица”

Понятие “Фразеологическая единица” имеет в свою очередь большое количество синонимичных терминов, которые встречаются в научных трудах различных лингвистов, посвященных исследованию фразеологических единиц, например: *устойчивое сочетание слов, устойчивая фраза, фразеологический оборот речи, фразеологическое выражение, фразеологизм, фразема, идиоматическое словосочетание, идиоматизм, идиома* и др.³

Хотя данные термины и различаются по своим свойствам и форме, они могут быть использованы в качестве фразеологической единицы равноценно, так как многие исследователи ее разделяют на фразеологию в узком и в широком смысле. Фразеология в узком смысле исследует фразеологизмы-идиомы и фразеологические сочетания, прежде всего связанные значения слова, и через них смыкается с лексикологией, а основным признаком фразеологической единицы считается целостность ее значения. В то время как фразеология в широком смысле изучает и устойчивые фразы разных структурных типов, обладающие различными семиотическими функциями (единицы фольклора, фрагменты художественных текстов, формулы приветствий и т. п.), а главными признаками фразеологических единиц считаются воспроизводимость и устойчивость значения, состава и структуры.⁴ Среди ученых, придерживающихся первой точки зрения можно выделить Н. М. Шанского, В. В. Виноградова, М. М. Копыленко и др. Сторонниками второй являются В. П. Жукова, А. И. Молоткова.

Рассматривая понятие «фразеологизм», надо отметить, что лингвисты не смогли прийти к общему мнению относительно объема данного понятия. Например, одни полагают, что фразеологизм грамматически не должен превышать размеры словосочетания, другие таких ограничений не ставят. А некоторые считают, что данное понятие связано лишь с переосмысленным сочетанием слов и т.д.

Отмечая это разнообразие мнений относительно природы фразеологических единиц, критериев их выделения, разнородность типов несвободных сочетаний слов, “*Лингвистический энциклопедический словарь*” (1990: 559) дает следующее определение фразеологизма:

³ АХМАНОВА О. С. *Словарь лингвистических терминов*. 1966. 503 с.

⁴ ЯРЦЕВА, В. Н. *Лингвистический энциклопедический словарь*. [Электронный ресурс]. 1990. Режим доступа : <http://tapemark.narod.ru/les/559a.html>. (Дата обращения: 11.03.2022)

“Фразеологизм – общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава.”

Такое широкое определение понятия “фразеологизм” не ограничивает его ни условием обязательности семантического переосмысления компонентов, ни грамматическими рамками словосочетания.⁵

Другое, более узкое определение понятию “фразеологизм” в своих трудах дает В. П. Жуков (2006: 6):

“Фразеологизм — это воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных или подчинительных словосочетаний (непредикативного или предикативного характера), обладающий целостным (или реже — частично целостным) значением и сочетающийся со словом (ни рыба ни мясо, ни холодно ни жарко; гнуть спину, стрелять из пушки по воробьям; как без рук, как в воду опущенный, на носу, не за горами; хлеб-соль, печки-лавочки; каши просят (что), руки не доходят (у кого, до чего) и т. д.).”

Еще более узкое определение данному понятию дает В.М. Савицкий (2006: 112):

“Фразеологические идиомы (=фразеологические единицы=фразеологизмы) — это фразовые идиомы с полностью транспонированным (переносным) значением”

По мнению В.П. Жукова (2006: 7-10) фразеологизм наделен рядом существенных, характерных признаков:

- **Воспроизводимость** – регулярная повторяемость, возобновляемость в речи языковых единиц разной степени сложности. Воспроизводятся крылатые изречения (*Благими намерениями вымощена дорога в ад*), пословицы и поговорки (*Без хозяина дом сирота; Под лежащий камень и вода не течет*),

⁵ РАХМАНОВА, Л. И., СУЗДАЛЬЦЕВА, В. Н.: *Современный русский язык*. М.: Аспект пресс, 2006. 51 с. ISBN 5-7567-0436-1.

составные термины и наименования (*электронная почта, квантовый сдвиг, железная дорога*), фразеологические сочетания (*производить впечатление, обращать внимание, уходить от ответственности*), собственно фразеологизмы (*хлебом не корми, чужими руками жар загребать*) и т. д.

- **Устойчивость** – это степень семантической неразложимости компонентов.
- **Семантическая целостность значения** – это наличие такого единого значения фразеологизма, которое не может быть выведено или выводится с трудом из значения образующих его частей. Семантическая целостность фразеологизма достигается путем деактуализации компонентов. Деактуализация — это семантическое преобразование слова в компонент фразеологизма. В результате семантического преобразования компоненты, как правило, не укладываются со стороны содержания в смысловую структуру исходных слов свободного употребления. Невозможно, например, фразеологизмы *ударить в грязь лицом* “опозориться” или *сыт по горло* “нежелание продолжать” объяснить с помощью слов *ударить, грязь, лицо, быть сытым, горло*.
- **Расчлененность своего состава** (раздельнооформленное строение). Например, фразеологизм *втирать очки* и свободное словосочетание *читать газету* построены по одному образцу (гл. + сущ. в вин. п.), являются раздельнооформленными единицами и не различаются по своим внешним признакам.

Фразеологизмы могут иметь различную структурную организацию. Одни образуются по схеме словосочетания: *спустя рукава, остаться с носом, подарок судьбы*. Другие – предложения: *протянуть руку помощи* (кому?), *поджилки трясутся* (у кого?). Различная структура фразеологизмов оказывает влияние на их семантические особенности, так, например, фразеологизмы первой группы обладают большей функционально-семантической близостью со словами.

Группу фразеологизмов, представляющих собой непредикативные словосочетания, можно разделить на однозначные (большинство фразеологизмов) и многозначные (чаще всего это глагольные и наречные обороты). Например: *вилять хвостом* может означать: 1) хитрить; 2) уклоняться от прямого ответа; 3) лестью

добиваться чьего-либо расположения. Некоторые фразеологизмы могут совмещать в себе противоположные значения: *вертится в голове* означает: 1) постоянно находится в сознании, невозможно забыть; 2) никак не вспоминается.

Также они могут вступать в различные отношения друг с другом:

антонимы: *не из робкого десятка* – *не из храброго десятка*; *заварить кашу* – *расхлебывать кашу*.

омонимы: *вытянуться в нитку*¹ (исхудать) – *вытянуться в нитку*² (проявить усердие); *за спиной*¹ (тайно) – *за спиной*² (в прошлом) и др.

синонимы: *стреляный воробей*, *тертый калач* (опытный человек); *обвести вокруг пальца*, *водить за нос*, *морочить голову* (поступать нечестно, обманывать).

3 Классификация фразеологизмов

Существует большое множество критериев, по которым можно классифицировать фразеологизмы на различные группы. Например, с точки зрения:

- семантической слитности (В. В. Виноградов, В. П. Жуков);
- структуры (Н. М. Шанский, Й. Млацек);
- экспрессивно-стилистических свойств (Н. М. Шанский, Й. Млацек);
- происхождения (Н. М. Шанский, Й. Млацек, И. Я. Лепешов);
- функций (Й. Млацек) и др.

Однако, только некоторые из данных классификаций занимают центральную позицию, в то время как другие находятся, скорее, на втором плане. Но каждая из них рассматривает фразеологические единицы (ФЕ) с разных точек зрения.

В следующей части рассмотрим более подробно несколько классификаций, которые распространены наиболее широко.

3.1 Классификация с точки зрения семантической слитности компонентов

Это самая распространенная классификация, которая была разработана В. В. Виноградовым, и положила начало научным исследованиям русской фразеологии.

Основываясь на трудах В.В. Виноградова, В. П. Жуков (1985: 84-89) приводит следующую классификацию фразеологизмов с точки зрения семантической слитности компонентов:

- **Фразеологические сращения** – это семантически неразложимые ФЕ, имеющие целостное значение, которое не зависит от значений элементов входящих в их состав. При этом каждое слово и его значение по отдельности понятны (*реветь белугой, белая ворона, умыть руки, сломя голову*). Фразеологические сращения

часто можно заменить одним словом (*плюнуть в душу* - “обидеть”, *бить баклуши* – “бездельничать”).

- **Фразеологические единства** также являются семантически неделимыми ФЕ, но в отличие от сращений их общее значение выводится из семантического взаимодействия отдельных компонентов (*умереть от скуки, закинуть удочку, рыться в грязном белье*). Одним из важнейших признаков фразеологических единств является их образность. По отдельности компоненты такого фразеологизма имеют конкретное значение, но вместе приобретают образный, переносный смысл. Некоторые из таких фразеологизмов можно спутать со свободными сочетаниями слов. Отличие состоит в том, что фразеологизмом будет нести метафорическое значение (*наложить на себя руки, плыть по течению*).
- **Фразеологические сочетания** – это такие ФЕ, значение которых складывается из значений компонентов, входящих в их состав. Однако его отличительной чертой является наличие компонента со свободным значением и со связанным. Это значит, что один из членов фразеологического сочетания более устойчивый и постоянный, а другой может меняться (*сгорать от стыда, позора, любви, зависти; отбивать атаку, нападение, удар*).
- **Фразеологические выражения** находятся на границе между узким и широким пониманием фразеологии. Они отличаются семантической членимостью и состоят из слов со свободными номинативными значениями. Их особенностью является то, что они воспроизводятся всегда как готовые речевые единицы, имеющие постоянный лексический состав и определенную семантику (*Счастливые часов не наблюдают; Свежо придание, да верится с трудом; Быть или не быть*). Примерами фразеологических выражений являются пословицы, поговорки, крылатые выражения. К тому же многие фразеологические выражения имеют важную синтаксическую особенность: представляют собой не словосочетания, а целые предложения. Также к фразеологическим выражениям можно отнести речевые штампы (*всего хорошего, до новых встреч*).

3.2 Классификация фразеологизмов с точки зрения структуры

Наиболее широко фразеологические обороты (ФО) с точки зрения структуры классифицирует Н. М. Шанский (1985, 71-87):

- ❖ ФО, по структуре соответствующие предложению.
 - Номинативные. В основном это фразеологизмы, которые являются образными эквивалентами слов: *куры не клюют* “много”, *руки не доходят* “некогда”, *след простыл* “нет”.
 - Коммуникативные:
 - Поговорки (разговорно-бытовые штампы, не содержат поучение): *Жизнь бьет ключем; Голова идет кругом; В тесноте, да не в обиде* и тд.
 - Пословицы (содержат нравоучение, жизненное наблюдение, меткую мысль): *Не все то золото, что блестит; Что посеешь, то и пожнешь; Горбатого могила исправит* и тд.
- ❖ ФО, по структуре соответствующие сочетанию слов:
 - ФО модели «имя прилагательное + имя существительное». Главный компонент — существительное, прилагательное — зависимый. Например: *голубая кровь, бабье лето, ахиллесова пята, стреляный воробей* и тд.
 - ФО модели «имя существительное + форма родительного падежа имени существительного»: *точка зрения, корень зла, камень преткновения, яблоко раздора* и тд.
 - ФО модели «имя существительное + предложно-падежная форма имени существительного»: *горе от ума, кровь с молоком, рот до ушей, бок о бок* и тд.

- ФО модели «предлог + имя прилагательное + имя существительное»: *на седьмом небе, без задних ног, по свежим следам, со спокойной совестью* и тд.
 - ФО модели «предложно-падежная форма имени существительного + форма родительного падежа имени существительного»: *в поте лица, до глубины души, до мозга костей* и тд.
 - ФО модели «предложно-падежная форма имени существительного + предложно-падежная форма имени существительного»: *от зари до зари, из года в год, с корабля на бал* и тд.
 - ФО модели «глагол + имя существительное»: *закинуть дочку, хранить молчание, кривить душой, носить на руках* и тд.
 - ФО модели «глагол + наречие»: *попасть впросак, разбиться вдребезги, видеть насквозь* и тд.
 - ФО модели «деепричастие + имя существительное»: *спустя рукава, сложа руки, скрепя сердце, положила руку на сердце* и тд.
 - ФО, представляющие собой конструкции с сочинительными союзами: *ни рыба ни мясо; ни сучка ни задоринки; то густо, то пусто; ни конца ни краю* и тд.
 - ФО, представляющие собой конструкции с подчинительными союзами:
 - ФО с уступительным союзом *хоть*: *хоть кол на голове теши; хоть стой, хоть падай; хоть шаром покати; хоть караул кричи; хоть отбавляй* и др.
 - ФО со сравнительным союзом *как*: *как снег на голову, как угорелый, как в воду опущенный, как сапожник* и тд.
 - ФО, представляющие собой конструкции с отрицанием *не*: *не от мира сего, не робкого десятка, не в своей тарелке* и др.
- ❖ ФО нерегулярных моделей: *волосы дыбом, семь пядей во лбу, чревато последствиями* и др.

❖ ФО с особенностями художественно-поэтического характера (встречаются как среди ФО-предложений, так и среди ФО-словосочетаний):

- ФО со словами-антонимами (антитезисы): *тонкий намек на толстое обстоятельство; ни много ни мало; от мала до велика; вдоль и поперек; черным по белому* и др.
- ФО со словами-антонимами (оксюморон): *начало конца, живой труп, всего ничего* и др.
- ФО со словами-синонимами: *до поры до времени, ни свет ни заря, вокруг да около, сплошь и рядом* и др.
- ФО каламбурного типа: *без году неделя; без ножа резать; Людей много, а человека нет; тоска зеленая* и др.
- ФО каламбурного типа, построенные на игре слов (многозначность, омонимия, паронимия и др.): *Толку век, а толку нет; Где бы не работать, лишь бы не работать* и др.
- ФО, представляющие собой тавтологические сочетания: *баши на баши, душа в душу, хоть пруд пруди, из уст в уста* и др.
- ФО, компоненты которых связаны между собой рифмой и ритмом: *взятки гладки; ушки на макушке; Моя хата с краю, ничего не знаю; ни ответа ни привета* и др.

Классификацию по тому же признаку привел и Й. Млачек (1984: 75-78), она является более общей и универсальной. В соответствии с данной классификацией выделяются:

- **Фразы.** Данная группа может иметь структуру простого предложения (распространенного и нераспространенного), придаточной части сложноподчиненного предложения, сложносоставного предложения. Примеры: *Не место красит человека, а человек место; счастливые часов не наблюдают; куда глаза глядят* и др.
- **Фразеологические обороты.** Это сочетания двух или нескольких слов, главной составляющей которого является глагол. Данная группа ФЕ

наиболее широко представлена среди всего объема фразеологизмов. Примеры: *достать звезду с неба, высосать из пальца, брать быка за рога* и др.

- **Фразеологические выражения.** Это сочетания двух или нескольких слов, но, в отличие от фразеологических оборотов, в их составе отсутствует глагол. Здесь в большей мере можно встретить именные выражения (с существительными, прилагательными, местоимениями в различных падежах), выражения с наречиями и другими частями речи. Данная группа очень разнообразна. Примеры: *яблоко раздора, с глазу на глаз, середь бела дня, целиком и полностью. от корки до корки, крокодиловы слезы* и др.
- **Минимальные фразеологические единицы.** Состоит из одного неполнозначного слова и одного полнозначного. Зачастую это предлог с именем прилагательным. Примеры: *по уши, по горло, досыта, пожизненно, на глазах* и др.
- **ФЕ с меняющейся структурой.** Сюда относятся ФЕ, структура которых может меняться и в связи с этим они могут быть отнесены к нескольким из вышеперечисленных групп одновременно. Пример: *пускать петуха - посадить н крышу красного петуха.*

3.3 Классификация с точки зрения экспрессивно-стилистических свойств

Данная классификация обусловлена наличием оценочно-эмоционально-экспрессивных особенностей, которыми обладают фразеологизмы, употребляемые в определенных обстоятельствах и сферах человеческого общения.

Приводя такую классификацию, Н. М. Шанский (1985: 143-147) выделяет следующие группы фразеологизмов:

- межстилевые;
- разговорно-бытовые;

- книжные;
- архаизмы и историзмы.

Многие фразеологизмы не только называют определенное явление, но и демонстрируют отношение говорящего к данному явлению (ласка, осуждение, ирония и др.).

- **Межстилевые фразеологизмы.** Относительно небольшая группа фразеологизмов. Сюда относятся фразеологизмы, одинаково употребляемые в разных стилях речи, не имеющие какой-либо стилистической окраски (*бить тревогу, время от времени, стирать грани, на каждом шагу, иметь в виду, на каждом шагу*). С точки зрения стилистики данные фразеологизмы можно назвать нейтральными, стилистически неокрашенными.⁶
- **Разговорные фразеологизмы.** Данные фразеологизмы используются в бытовом общении, устной речи и имеют грубовато-сниженный, шутливый или иронический стилистический оттенок. Это самая большая группа фразеологизмов (*под одну гребенку, кусать себе локти, держать ухо востро, курам на смех, делать из мухи слона, лыка не вяжет, перегибать палку* и др.). Однако использование данной группы фразеологизмов не ограничивается только устной речью. Они могут также употребляться и в письменной речи, например, в публицистическом стиле или в художественном стиле, где с помощью разговорной речи описывается характер персонажа.
- **Книжные фразеологизмы.** Преимущественно употребляются в письменной речи и обладают эмоциональной стилистической окраской, придавая речи оттенок торжественности, приподнятости или наоборот. Сфера употребления фразеологизмов книжной речи намного уже, чем межстилевых.⁷

Сюда можно отнести:

⁶ Современный русский литературный язык. Под ред. Леканта, П.А. М.: Логос, 2001. 66 с. ISBN 5-06-003643-X .

⁷ Современный русский литературный язык. Под ред. Леканта, П.А. М.: Логос, 2001. 67 с. ISBN 5-06-003643-X .

- ▶ обороты официально-деловой речи: *рабочая сила; очная ставка; реальная заработная плата; верительные грамоты; быть в ответе* и т.д.;
 - ▶ фразеологизмы научно-терминологического типа: *бросать тень; точка опоры; сила притяжения; цепная реакция* и др.;
 - ▶ обороты литературно-публицистического характера: *сыны отечества; любовь к Родине; гражданский долг; пальма первенства; борцы за мир; материальное благосостояние; воздушный замок* и т.д.⁸
- **Фразеологические архаизмы.** Фразеологизмы этой группы вышли из активного употребления будучи вытесненными другими устойчивыми сочетаниями слов, которые более соответствовали выражаемому понятию: стар. *Новый свет* (нов. *Америка*), стар. *сырная неделя* (нов. *масленица*), стар. *обладать собой* (нов. *владеть собой*)
 - **Фразеологические историзмы.** Сюда относятся фразеологические обороты, которые вышли из активного употребления в связи с исчезновением явления действительности, которое они представляют: *держат стол, частный пристав столбовые дворяне, суконное рыло* и т.д.

В соответствии с другой классификацией, приведенной словацким лингвистом Йозефом Млацеком (1984: 100-102), стилистически фразеологизмы разделяются на **разговорные** и **книжные**.

- К первым, **разговорным**, фразеологизмам он относит **народные фразеологизмы**, отличающиеся народным происхождением, и остальные, употребляемые в устной, диалогической речи и в художественной литературе. Их отличительной чертой является образность и экспрессивность.
- К **книжным** фразеологизмам Й. Млацек относит прежде всего фразеологизмы, употребляемые в письменной речи, например, в официально-деловой литературе, иногда в художественном стиле. К книжным фразеологизмам относятся по

⁸ *Современный русский язык: учебник.* Под ред. Н.С. Валгиной. Изд. 6-е, перераб. и доп. М.: Логос, 2002. 39 с.

большей части заимствованные фразеологизмы, иногда собственные, пришедшие из административно-правовой сферы языка.

В связи с тем что стилистическое поле фразеологизмов достаточно широкое и некоторые из них можно с уверенностью отнести к той или иной группе, а некоторые с трудом, далее Й. Млацек выделяет несколько стилистических подгрупп фразеологизмов:

- ▶ ф-мы с **выраженной разговорностью** (иронические, шуточные, вульгарные);
- ▶ ф-мы с **ослабленной разговорностью**;
- ▶ ф-мы с **выраженной книжностью** (научные, публицистические, административные др.);
- ▶ ф-мы с **ослабленной книжностью**.

Вместе с этим Й. Млацек подчеркивает, что фразеологизмы с **ослабленной разговорностью** и **книжностью** можно приравнять к **межстилевым** фразеологизмам. Однако по его мнению, понятием “межстилевые фразеологизмы” с трудом можно описать группу фразеологизмов, которая под ним подразумевается. Таким образом, классификации с выделением межстилевых фразеологизмов являются не очень точными.

3.4 Классификация фразеологизмов по происхождению

Данная классификация различается во всех трех языках, в связи с географическим положением народов-носителей языка и их культурными особенностями.

Например, Н. М. Шанский (1985: 88-104) выделяет:

- **Исконно русские фразеологические обороты (ФО):**
 - ▶ **Общеславянские ФО.** Сюда относятся фразеологизмы унаследованные из праславянского языка. Большинство таких ФЕ встречаются во всех славянских языках и на данный момент. Примеры: рус. *бить в глаз*, бел.

біць у вочы, укр. *бити в очи*, болг. *бия в очи*; рус. *с головы до ног*, чеш. *od hlavy do paty* и др.

- ▶ **Восточнославянские ФО.** В эту группу входят фразеологизмы, возникшие во времена существования древнерусского языка и встречаются в нынешних восточнославянских языках, таких как белорусский, русский, украинский. Примеры: рус. *под горячую руку*, бел. *пад гарачую руку*, укр. *під горячу руку* и др.
- ▶ **Собственно русские ФО.** Данные фразеологизмы возникли уже после разделения русского, белорусского и украинского языков. Примеры: *дело в шляпе*; *тише едешь — дальше будешь*; *душа в пятки ушла* и др.
- **Заемствованные ФО:**
 - ▶ ФО, заимствованные из старославянского языка. Примеры: *злачное место*, *в плоть и кровь*, *всей душой*, *на сон грядущий* и др.
 - ▶ ФО, заимствованные из западноевропейских языков без перевода. К данной группе относятся фразеологизмы, заимствованные без перевода, однако с течением времени они заменяются на соответствующие кальки. Примеры: *all right* (англ.) — “все хорошо”, *o tempora, o mores* (лат.) — “О времена, о нравы!”
- **Фразеологические кальки** — это устойчивое сочетание слов, которое возникло в русском языке в результате дословного перевода иноязычного ФО. Они делятся на:
 - ▶ Точные (лексико-грамматическое содержание передается точно). Примеры: фр. *avoir une dent (contre)* — рус. *иметь зуб на (против)*; англ. *struggle for life* — рус. *борьба за жизнь* и др.
 - ▶ Неточные (лексико-грамматическое содержание передается с некоторыми отступлениями от оригинала). Пример: фр. *l'appetit vient en mangeant* (досл. *аппетит приходит в едении*) — рус. *аппетит приходит во время еды*.
- **Фразеологические полукальки.** В этом случае одна часть иноязычного ФО переводится, другая часть остается без изменений.

И. Я. Лепешов (1998: 31-41) приводит подобную классификацию, но все же со своими особенностями. Он разделяет белорусские фразеологизмы по происхождению на следующие группы:

- **Исконно белорусские фразеологизмы:**

- ▶ Общеславянские. Примеры: *закрануць за жывое, мурашкі бегаюць на цэле, як з вядра, на край свету.*
- ▶ Общевосточнославянские. Примеры: *агарод гарадзіць, забіваць асінавы кол у магілу, выводзіць на чыстую ваду, чалом біць, перамываць костачкі, за царом гарохам, лезці на ражон, легчы касцямі* и др.
- ▶ Собственно белорусские. Примеры: *свінтус грандыёзус* (из произведения К. Крапівы, обозначает подлого, неблагодарного человека), *бібікі біць* (бить баклуши), *чорна ў роце* (злой, жестокий), *на горкі яблык* (спустить шкуру), *даць пытлю* (дать жару), *следам за дзедам* (жить сохраняя устои и следуя традициям), *сабакам сена касіць* (отсутствовать, находится неизвестно где), *цыганскае сонца* (луна) и др.

- **Заемствованные фразеологизмы:**

- ▶ Церковнославянские. Примеры: *блудны сын, соль зямлі, умываць рукі, біць сябе ў грудзі, насіць на руках, раб божы* и др.
- ▶ Русские. Примеры: *з карабля на баль, ні вашым ні нашым, хадзіць на задніх лапках, ні ў зуб нагой, рыльца ў пушку* и др.
- ▶ Польские. Примеры: *біваць з тропу, даць дыхту, вастрыць зубы, зшарая гадзіна* и др.;
- ▶ Украинские. Примеры: *даць ляшча, даць гарбуз, збівацца з пангпалыку, як дурань з пісанай торбай* и др.

- **Фразеологические кальки.** Примеры: *wie auf Nadeln* (*wie* — як, *auf* - на, *Nadeln* — іголках); *лавіць рыбу ў каламутнай вадзе* (фр.), *залатая серадзіна* (лат.), *за круглым сталом* (англ.) и др.

- **Фразеологические полукальки.** Примеры: *без сучка і без задзірынкі* (рус.), *добры геній* (фр.), *пальма першыинства* (нем.).

Значительно отличается от предыдущих двух классификация Й. Млацека (1984: 83-87). В первую очередь он выделяет **собственные** и **заимствованные ФО**. Однако далее приводит более узкую классификацию и делит ФО на следующие группы:

- Фразеологизмы, заимствованные из античности;
- Фразеологизмы, заимствованные из библейских и христианских источников;
- Фразеологизмы, связанные с историей развития общества;
- Фразеологизмы, возникшие из названий литературных произведений, цитат исторических и литературных героев;
- Фразеологизмы, взятые из мира сказок;
- Фразеологизмы, взятые из жизни и опыта людей;
- Фразеологизмы, связанные с людской деятельностью, например ремеслом;
- Фразеологизмы, взятые из досуга;
- Фразеологизмы, взятые из современных производственных отраслей.

Вместе с тем он выделяет **цитатные фразеологизмы**, которые были заимствованы в иностранных языках и сохранили свой оригинальный вид, либо подверглись калькулированию. Цитатные фразеологизмы являются прежде всего средством письменных стилей речи.

3.5 Классификация фразеологизмов по функциям

Данную классификацию приводит Й. Млацек (1984: 80-82), выделяя:

- **Номинативные фразеологизмы.** Сюда относятся фразеологические обороты, выражения и минимальные фразеологические единицы. Среди номинативных фразеологизмов можно выделить следующие подгруппы:
 - ▶ ФО, эквивалентные одному слову;
 - ▶ ФО, эквивалентные словосочетанию;
 - ▶ ФО, которые могут быть описаны только с помощью предложения;

- **Коммуникативные фразеологизмы.** Сюда относятся ФЕ со структурой предложения, имеющие чаще всего образное коммуникативное или поучительное содержание, т. е. пословицы и поговорки.
- **Номинативно-коммуникативные фразеологизмы.** К данной группе относятся фразеологизмы с меняющейся структурой.
- **Фразеологизмы, не имеющие выраженной функции.** К таким могут относиться цитаты, модальные фразеологизмы.

4 Отношения между фразеологизмами

Для того чтобы описать отношения, возникающие между фразеологизмами, в первую очередь необходимо дать определение понятию **семантическое поле**. **Семантическое поле** — это совокупность лексических единиц, которые объединены определенным семантическим признаком. В семантическом поле фразеологизмов могут возникать следующие виды отношений:

- **Синонимия.**

Фразеологические синонимы — это фразеологические единицы, которые описывают одинаковое явление или предмет, но могут различаться семантическими, лексико-грамматическими свойствами, стилистической окраской, сферой употребления, оттенками значений и т. д.⁹ Примеры: *“Быстро бежать” — бежать сломя голову, мчаться на всех парусах, со всех ног, только пятки засверкали; “спорить” — держать пари, биться об заклад.*

- **Антонимия.**

Фразеологические антонимы — ФЕ различной структуры, стилистики и семантики, имеющие противоположное значение. Примеры: *Кот заплакал — Куры не клюют; За словом в карман не полезет — Язык проглотил; Как кошка с собакой — Не разлей вода.*

- **Омонимия.**

Фразеологические омонимы — ФЕ, состоящие из одинаковых фонетических компонентов, но имеющие разные значения, которые не осознаются как исходное и производное. Примеры: *поставить на ноги ‘воспитать’ и поставить на ноги ‘вылечить’, показать нос ‘дразнить’ и показать нос ‘появиться на очень короткое время’.*¹⁰

⁹ ШАНСКИЙ, Н. М. *Фразеология современного русского языка*. М.: Высшая школа, 1985. с. 52.

¹⁰ ШАНСКИЙ, Н. М. *Фразеология современного русского языка*. М.: Высшая школа, 1985. с. 43-44.

5 Способы перевода фразеологизмов.

Межъязыковая эквивалентность

Люди в своей речи довольно часто прибегают к использованию фразеологизмов, они помогают более ярко и эмоционально выразить мысль, помогают разнообразить речь, сделать ее более интересной, придать своеобразный оттенок. При изучении иностранного языка освоение его фразеологического состава также играет немаловажную роль. В каждом языке имеется свой набор фразеологизмов, однако нужно отметить, что чем ближе языки друг другу, тем более схож их фразеологический состав. Поэтому, лингвисты, изучая вопрос перевода и эквивалентности фразеологизмов, руководствуются двумя подходами. Первый подход применим к родственным языкам, в то время как для второго родство не играет важной роли. Некоторые лингвисты рассматривают и такие критерии как степень ареальной и типологической близости.

Д.О. Добровольский в своей статье “Сопоставительная фразеология: межъязыковая эквивалентность и проблемы перевода идиом” (2011), основываясь на приводимых ранее типах межъязыковой эквивалентности, предложил свою несколько упрощенную классификацию, которая включает в себя следующие четыре класса:

- **Полные эквиваленты.**

Сюда относятся фразеологизмы сопоставляемых языков, между которыми практически нет различий с точки зрения внутренней формы, лексической и синтаксической структуры и актуального значения. Здесь могут присутствовать небольшие лексические и морфологические отличия, не затрагивающие образность фразеологизма. Зачастую полные эквиваленты отличаются единым происхождением, однако одинаковый источник не всегда обеспечивает полную эквивалентность ФЕ. Пример: *До мозга костей — do morku kostí*, *клин клином вышибать — vytloukat klín klínem*, *тихая гавань — tichý přístav*.

- **Частичные эквиваленты.**

Данный класс представляет собой фразеологизмы, которые при явном семантическом сходстве могут иметь небольшие различия в лексическом составе, синтаксической структуре или в образности. В данном случае сходства значительно

преобладают над отличиями. Примеры: *говорит как пишет — mluví jako píše, наступить (кому) на любимую мозоль — šlápnout (někomu) na kuří oko, политика кнута и пряника — politika cukru a biče, плясать под (чью) дудку — tancovat tak, jak (kdo) píská.*

- **Фразеологические аналоги.**

Этот класс включает в себя пары семантически равных фразеологизмов, имеющих абсолютно различный внутренний состав, т. е. синтаксическую структуру и лексический состав. Примеры: *дать дуба - natáhnout bačkory, ни кожи ни рожи — škaredý jako nos, в чем мать родила — jak Pánbůh stvořil.*

- **Безэквивалентные фразеологизмы.**

Сюда будут относиться все фразеологизмы одного языка, для которых в другом языке не имеется ни аналогов, ни эквивалентов. Такие фразеологизмы могут быть переведены на целевой язык с помощью калькирования, описательным способом, или же переводчик может придумать новый фразеологизм, который в будущем может закрепиться языке перевода. Пример: *netlačit na pílu* (активно убеждать кого-то без агрессии), *mít ostré lokty* (вести себя агрессивно), *вешать лапшу на уши* (обманывать кого-либо).

Здесь хотелось бы отметить, что некоторые лингвисты (В. М. Мокиенко, Л. Степанова, 2008: с. 37-38) выделяют еще одну группу, т. наз. “**относительные эквиваленты**”. В соответствии с данной классификацией, **относительные эквиваленты** — это фразеологизмы с частичной заменой образности при тождестве семантики. В то время как **фразеологические аналоги** — это обороты, имеющие разную образность, близкую или достаточно различную структуру, но общее значение и стилистическую тональность. На наш взгляд, отнесение фразеологизмов к относительным эквивалентам или аналогам может быть затруднено в связи с различным восприятием частичности образности и будет являться более субъективным. По этой причине в нашей работе мы пользуемся первой классификацией, которая разделяет ФО на четыре класса.

Существует также «количественная» классификация типов эквивалентности. Она предполагает выделение **моно-, поли- и нулевой эквивалентности**. При **моноэквивалентности** фразеологизму в одном языке может соответствовать только

один фразеологизм в другом языке. При **полиэквивалентности** фразеологизму одного языка соответствуют сразу несколько фразеологизмов в другом языке. Термин “**нулевая эквивалентность**” соответствует вышеприведенному классу **безэквивалентных фразеологизмов**.¹¹

¹¹ ДОБРОВОЛЬСКИЙ, Д.О. *Сопоставительная фразеология: межъязыковая эквивалентность и проблемы перевода идиом*. Русский язык в научном освещении, № 2 (22). Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН. 2011. 225-226 с.

6 Анализ фразеологизмов с названиями животных в русском, белорусском и чешском языках

Данный раздел посвящен сравнительному анализу фразеологических единиц с названиями животных в русском, белорусском и чешском языках. Фразеологизмы с названиями животных представляют собой группу **зооморфных фразеологизмов**, а само название животного в их составе — **зооним**. Сравниваются фразеологизмы различных видов, в том числе пословицы и поговорки, которые были найдены с помощью фразеологических и этимологических словарей отдельных языков, а также словарей сравнения фразеологизмов чешского и русского языков, и русского и белорусского языков.

Нами был проведен сравнительный анализ с точки зрения межъязыковой эквивалентности фразеологизмов белорусского и чешского языков по отношению к русским фразеологизмам. В соответствии с вышеприведенной классификацией (см. 5 гл.) в процессе анализа фразеологизмы были отнесены к **полным эквивалентам, частичным эквивалентам, фразеологическим аналогам и безэквивалентным фразеологизмам** (Нет эквивалента). Фразеологизмы были отнесены к той или иной группе на основании сходства и(или) различия их семантики, образности, лексического состава и синтаксической структуры. Была проанализирована зооморфная составляющая в парах фразеологизмов, в том числе ее отсутствие.

В следующем подразделе приводятся найденные нами фразеологизмы в виде списка, упорядоченного по алфавиту. Каждый пункт данного списка имеет следующий вид:

1. Русский фразеологизм (источник) (значение фразеологизма).
Б.: Белорусский фразеологизм (источник) — **Вид эквивалентности**: пояснение.
Ч.: Чешский фразеологизм (источник) — **Вид эквивалентности**: пояснение.

Для поиска выбранных фразеологизмов и их эквивалентов были использованы следующие словари:

- A. ФЁДОРОВ, А.И. *Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц*. 3-е изд., испр. М.: АСТ, 2008. 878 с. ISBN 978-5-17-049014-1.
- B. ЛЕПЕШАЎ, І.Я. *Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў*. Мн.: БелЭн, 2004. 448 с. ISBN 985-11-0287-3.
- C. ВОЛОДИНА, Т. В, МОКИЕНКО, В. М. *Русско-белорусский словарь сравнений*. Мн.: Беларуская навука, 2018. 811 с. ISBN 978-985-08-2312-0.
- D. САНЬКО, З. *Малы руска-беларускі слоўнік прыказак, прымавак і фразем*. Мн.: Навука і тэхніка, 1991. 218 с. ISBN 5-343-00761-9.
- E. МОКИЕНКО, V., WURM, A.: *Česko-ruský frazeologický slovník*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2002. 659 s. ISBN 80-244-0406-09.
- F. STĚPANOVÁ, L. *Rusko-český frazeologický slovník*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2007. 878 s. ISBN 978-80-244-1750-9.
- G. KOLEKTIV AUTORŮ. *Lingea velký slovník rusko-český a česko-ruský*. 1. vydání. Brno: Lingea s.r.o., 2009. 1359 s. ISBN 978-80-87062-65-4.
- H. *Wikislovník. Kategorie: České idiomy*. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://cs.wiktionary.org/wiki/Kategorie:%C4%8Cesk%C3%A9_idiomy. (Дата обращения: 11.04.2022)
- I. *Беларуска-рускі слоўнік: У 3 т.: Больш за 110 000 слоў*. Пад рэд. акадэміка АН БССР К. Крапівы. Т. 1. 3-е выд. Мн.: БелЭн, 2003. 1120 с. ISBN 985-11 -0271-7.
- J. *Беларуска-рускі слоўнік: У 3 т.: Больш за 110 000 слоў*. Пад рэд. акадэміка АН БССР К. Крапівы. Т. 2. 3-е выд. Мн.: БелЭн, 2003. 1120 с. ISBN 985-11-0274-1.
- K. *Беларуска-рускі слоўнік: У 3 т.: Больш за 110 000 слоў*. Пад рэд. акадэміка АН БССР К. Крапівы. Т. 3. 3-е выд. Мн.: БелЭн, 2003. 1120 с. ISBN 985-11-0275-X.
- L. ČERMÁK, F. *Základní slovník českých přísloví: výklad a užití*. Praha: NLN, 2013. ISBN 978-80-7422-258-0.

Рядом с каждым фразеологизмом в каждом пункте анализируемого списка в скобках указана латинская буква, которой обозначен соответствующий источник в списке словарей.

6.1 Список русских фразеологизмов и их соответствий в белорусском и чешском языках

1. Беден как церковная мышь (А) (об очень бедном человеке).
Б.: Бедны як царкоўная мыш (С) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.
Ч.: Chudý jak kostelní myš (G) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.
2. Без труда не выловишь и рыбку из пруда (D) (ничто не может быть достигнуто без усилий).
Б.: Каб рыбу есці, трэба ў вадзі лезці (D) — **Частичный эквивалент**: семантика и образность совпадают, различается лексика, структура, синтаксис. Зооним в составах совпадает.
Ч.: Bez práce nejsou koláče (G) — **Фразеологический аналог**: фразеологизмы имеют одинаковую семантику, однако отличается их образность, “результат ловли рыбы” заменена на “koláč”. Зооним отсутствует.
3. Белая ворона (А) (человек, который отличается от других).
Б.: Белая варона (В) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.
Ч.: Bílá vrána (E) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.
4. Биться как рыба (рыбой) об лед (А) (усиленно бороться, мучиться в усиленной борьбе, но безрезультатно)
Б.: Біцца як рыба аб лёд (В) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.
Ч.: Házet sebou jako kapr na suchu (G) — **Частичный эквивалент**: семантика и образность сходна, различается лексический состав. Зооним “рыба” заменяется на более конкретный вид рыбы “kapr”.
5. Брать/взять быка за рога (А) (действовать решительно).
Б.: Браць (узяць) быка за рогі (В) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах

совпадает.

Ч.: Brát býka za rohy (E) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

6. Быть на коне (E) (быть уверенным в себе, торжествовать).

Б.: Быць на кані (B) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Být na koni (E) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

7. Вернемся к нашим баранам (G) (вернуться к прежней теме).

Б.: Вернемся да наших бараноў (B) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: **Нет эквивалента**.

8. Вешать собак (*на кого-либо*) (A) (порицать, взваливать на человека всю вину).

Б.: Вешаць сабак (*на каго-та*) (B) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: **Нет эквивалента**.

9. Вкалывать, как лошадь (E) (много и усердно работать).

Б.: Рабіць як вол (B) — **Частичный эквивалент**: сходная семантика образность и структура, различается лексический состав. Зооним “лошадь” заменен на “вол”.

Ч.: Dřít jako kůň (E) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

10. Волк в овечьей шкуре (E) (лицемер, который скрывает злой умысел под маской добродетели).

Б.: Воўк у авечай шкуры (I) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Vlk v rouše beránčím (E) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

11. Вот где собака зарыта! (G) (вот в чём причина, суть дела).

Б.: Вось дзе сабака закапаны! (B) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: V tom je (ten) zakopaný pes! (G) — **Полный эквивалент**: имеются незначительные лексические изменения. Зооним в составах совпадает.

12. Всяк кулик своё болото хвалит (G) (каждый хвалит что-то свое, считает

правильным то, к чему он привык).

Б.: Жаба квокча, сваё балота хваліць (D) — **Частичный эквивалент**: семантика и образность совпадают, различается лексический состав. Зооним “кулик” заменен на “жаба”.

Ч.: Každá liška chválí svůj ocas (G) — **Фразеологический аналог**: семантика совпадает, образность различается, вместо места обитания “болото” используется часть тела “хвост”. Зооним “кулик” заменяется на “liška”.

13. Вумный как вутка (C) (о псевдоумном, глуповатом человеке).

Б.: Вумны як вутка (C) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Chytrý jako opice (E) — **Фразеологический аналог**: семантика совпадает, образность значительно различается. В качестве зоонима в русском варианте используется сущ. “вутка”, в чешском — “opice”.

14. Глуп как баран (E) (очень глуп).

Б.: Дурны, як баран (I) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Je (hloupy) jako beran (E) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

15. Глядеть (на что-л.) как гусь на зарево (C) (о глупо уставившемся, с тупым удивлением глядящем на что-л. человеке).

Б.: Глядзець (на што-л.) як гусь на бліскавіцу (C) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Koukat (na něco) jako husa do flašky (E) — **Частичные эквиваленты**: семантика совпадает, образность незначительно различается, природное явление “зарево” заменено на емкость “бутылку”. Зооним в составах совпадает.

16. Голодный (проголодаться) как волк (C) (о крайне голодном, сильно проголодавшемся человеке).

Б.: Галодны як воўк (C) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Hladový jako vlk (E) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

17. Гоняться за мухой с обухом (E) (предпринимать слишком много усилий по незначительному поводу).

Б.: За мухай з абухам (D) — **Полный эквивалент**. Незначительно различается лексический состав. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Jít s motykou na zajíce (E) — **Частичный эквивалент**: семантика совпадает, незначительно различается образность: другой вид орудия, зооним “муха” заменен на “zajíc”

18. Делать из мухи слона (D) (преувеличивать, утрировать, делать трагедию без повода).

Б.: З камара каня рабіць (D) — **Частичный эквивалент**: семантика и образность совпадают, различается лексический состав. Зоонимы различаются: “муха” заменен на “камар”, “слон” на “конь”.

Ч.: Dělat z komára velblouda (G) — **Частичный эквивалент**: семантика и образность совпадают, различается лексический состав. Зоонимы различаются: “муха” заменен на “komár” (совпадает с зоонимом в белорусском фразеологизме), “слон” на “velbloud”.

19. Делить шкуру неубитого медведя (D) (преждевременно оценивать результаты какого-либо дела, распределять прибыль от еще не осуществленного начинания).

Б.: Дзяліць шкуру незабітага мядзведзя (D) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Porcovat kůži medvěda, který ještě běhá po lese (H) — **Частичный эквивалент**: семантика и образность совпадают, различается синтаксическая структура, в связи с лексическим расширением “небитый” = “který ještě běhá po lese”. Зоонимы совпадают.

20. Денег куры не клюют (A) (утопать в деньгах, очень много денег).

Б.: Грошай куры не дзяўбуць (B) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Mít peněz jako blech (E) — **Фразеологический аналог**: семантика совпадает, образность различается: так много, что куры перестали клевать = блох всегда очень много. Зооним различается в связи с различной образностью.

21. До белых мух (A) (до начала зимы, до первого снега).

Б.: Да белых мух (B) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: **Нет эквивалента.**

22. До первых петухов (B) (очень поздно, за полночь).

Б.: Да першых пеўняў (В) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: **Нет эквивалента**.

23. Дойная корова (А) (Источник материального достатка, которым можно пользоваться в личных целях).

Б.: Дойная карова (В) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Dojná kráva (G) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

24. Дразнить гусей (А) (задевать, злить без нужды врагов, завистников).

Б.: Дразніць гусей (В) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: **Нет эквивалента**.

25. Драть (кого) как сидорову козу (А) (сильно, безжалостно бить кого-то).

Б.: Лупіць як сідараву казу (В) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Mlátit (koho) jako psa (G) — **Частичный эквивалент**: семантика и образность совпадают, различается лексика. Зооним “коза” заменен на “pes”.

26. Жить как кошка с собакой (С) (о постоянной и непримиримой вражде, взаимной ненависти двух людей, находящихся в постоянном контакте).

Б.: Жыць як кот з сабакам (С) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Mají se rádi jako kočka a pes — **Частичный эквивалент**: образность и семантика совпадают, различается лексический состав. Зоонимы совпадают.

27. Журавль в небе (А) (о чём-либо недостижимом, весьма далеком).

Б.: Журавель у небе (В) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Modré z nebe (G) — **Фразеологический аналог**: семантика совпадает, образность различается. Зооним отсутствует.

28. Забодай тебя комар (D) (добродушное порицание человека либо выражение удивления, вызванного его неожиданным поведением).

Б.: Каб цябе камары затаўклі (D) — **Частичный эквивалент**: образность и семантика совпадают, различается лексический состав. Зоонимы совпадают.

Ч.: Aby tě husa kopla (G) — **Фразеологический аналог**: семантика совпадает, образность различается. Зооним в русском фразеологизме представлен

прилагательным “*комар*”, в чешском — существительным “*husa*”.

29. Заморить червячка (A) (перекусить).

Б.: Замарыць чарвячка (D) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Zahnat hlad (G) — **Фразеологический аналог**: семантика совпадает, образность различается. Зооним отсутствует.

30. Здоровый как бык (G) (об очень здоровом человеке).

Б.: Здаровы як бык (I) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Zdravý jako ryba (G) — **Фразеологический аналог**: семантика совпадает, зооним как главная составляющая образности различается, “*бык*” заменен на “*ryba*”

31. И волки сыты, и овцы целы (D) (решить проблему в пользу двух заинтересованных сторон одновременно).

Б.: І воўк сыты, і козы цэлыя (D) — **Частичный эквивалент**: семантика и образность совпадают, различаются зоонимы: “*овцы*” заменен на “*козы*”, “*волки*” (мн.ч.) на “*воўк*” (ед.ч.).

Ч.: Aby se vlk nažral a koza zůstala celá (E) — **Частичный эквивалент**: семантика и образность совпадают, различается вид сказуемого, а также зооним “*овцы*” (мн.ч.) заменен на “*koza*” (ед.ч.), “*волки*” (мн.ч.) на “*vlk*” (ед.ч.).

32. Идти (за кем) как стадо баранов (A) (беспорядочной толпой, бессмысленно).

Б.: **Нет эквивалента**.

Ч.: Jít (za kým) jako ovce za beranem (E) — **Частичный эквивалент**: образность и семантика совпадают, различается лексический состав: добавлен еще один зооним “*ovce*”, второй зооним совпадает.

33. К волку в пасть лезть (G) (подвергать себя явной опасности, неприятности).

Б.: Лезці ў вяроўку (D) — **Фразеологический аналог**: семантика совпадает, образность различается. Зооним отсутствует.

Ч.: Lézt do jámy lvové (G) — **Фразеологический аналог**: семантика совпадает, образность различается. Используется другой зооним — прилагательное “*lvový*”.

34. Как слон в посудной лавке (C) (о большом, неуклюжем и неповоротливом

человеке, который оказался в тесной обстановке, среди хрупких вещей).

Б.: Хадзіць як слон па бутылках (С) — **Частичный эквивалент**: семантика совпадает, образность незначительно различается: в русском хрупкий предмет “посуда”, в белорусском — “бутылькі”. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Je jako slon v porcelánu (Е) — **Частичный эквивалент**: семантика совпадает, образность незначительно различается: в русском хрупкий предмет “посуда”, в белорусском — “porcelán”. Зооним в составах совпадает.

35. Как ломовая лошадь (Е) (про человека, работающего много на тяжелой работе).

Б.: **Нет эквивалента.**

Ч.: Jako pívovarská kobyła (Е) — **Частичный эквивалент**: семантика и образность совпадают, лексически различаются прилагательные. Зоонимы совпадают.

36. Как с гуся вода (I) (о человеке, которому всё безразлично, нипочём).

Б.: Што (як, нібы) з гусі вада (I) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: S ním to ani nehnilo (G) — **Фразеологический аналог**: семантика совпадает, образность различается. Зооним отсутствует.

37. (Кого, где) как муравьев (С) (очень много).

Б.: (Каго, дзе) як чмур (чмура — машкара) (С) — **Частичный эквивалент**: семантика и образность совпадают, незначительно различается лексика: зооним “муравьи” заменен на “чмура”.

Ч.: Jako blech (Е) — **Частичный эквивалент**: семантика и образность совпадают, незначительно различается лексика: : зооним “муравьи” заменен на “blechy”.

38. Как сонная муха (А) (Вяло, еле-еле (делать что-либо)).

Б.: Як сонная муха (J) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Jak praštěný po hlavě (G) — **Фразеологический аналог**: семантика совпадает, образность различается. Зооним отсутствует.

39. Как/будто/словно/точно рыба в воде (А) (чувствует себя уверенно, свободно, непринужденно).

Б.: Як рыба ў вадзе (I) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

- Ч.: Jako ryba ve vodě (G) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.
40. Какая муха (*кого*) укусила? (A) (обращение к разозлившемуся человеку, ведущему себя странно или агрессивно по непонятной для окружающих причине).
- Б.: Якая муха (*каго*) ўкусіла? (B) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.
- Ч.: Co to do (*koho*) vjelo? (G) — **Фразеологический аналог**: семантика совпадает, образность различается. Зооним отсутствует.
41. Когда рак на горе свистнет (A) (неизвестно когда, в неопределенном будущем).
- Б.: Калі рак на гары свісне (B) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.
- Ч.: Až naprší a uschne (H) — **Фразеологические аналоги**: семантика совпадает, образность различается. Зооним отсутствует.
42. Козел отпущения (A) (человек, на которого сваливают чужую вину).
- Б.: Ахвярны казёл (D) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.
- Ч.: Obětní beránek (G) — **Частичный эквивалент**: семантика и образность совпадают, незначительно различается лексика: : зооним “*козел*” заменен на “*beránek*”.
43. Кот наплакал (чего) (D) (когда чего-то очень мало).
- Б.: З жабіны прыгаршчы (D) — **Фразеологические аналоги**: семантика совпадает, образность различается. Вместо зоонима “*кот*” используется зооним — прилагательное “*жабіны*”.
- Ч.: (Něčeho) je jako šafránu (E) — **Фразеологические аналоги**: семантика совпадает, образность различается. Зооним отсутствует.
44. Коту под хвост (E) (в пустую, никому не нужно).
- Б.: **Нет эквивалента.**
- Ч.: Je to pro kočku (E) — **Фразеологические аналоги**: семантика совпадает, образность различается. Зооним совпадает.
45. Кошачий концерт (A) (о плохом пении, музыке, крике).
- Б.: **Нет эквивалента.**
- Ч.: (Hudba) jako když tahá kočku za ocas (E) — **Фразеологические аналоги**: семантика совпадает, образность различается. Зооним совпадает.

46. Красный как рак (G) (о человеке, у которого к лицу прилила кровь от сильного волнения).
- Б.: Чырвоны, як рак (B) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.
- Ч.: Rudý jako rak (G) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.
47. Лить крокодильи слезы (A) (притворно, лицемерно жаловаться, неискренне сожалеть о чём-либо).
- Б.: Кракадзілавы слёзы — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.
- Ч.: Krokodýlí slzy — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.
48. Купить kota в мешке (A) (купить неизвестно что, неизвестного качества и с неизвестными свойствами).
- Б.: Купіць ката ў мяшку (B) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.
- Ч.: Kupovat zajíce v pytli (H) — **Частичный эквивалент**: семантика и образность и структура совпадают. Зоонимы различаются: “*кот*” заменена на “*zajíc*”.
49. Курам на смех (J) (нелепо, нелогично, глупо).
- Б.: Курам на смех (J) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.
- Ч.: Pro srandu králíkům (G) — **Частичный эквивалент**: семантика и образность совпадает, различается лексический состав. Зооним “*курицы*” заменен на “*králíky*”.
50. Куриная голова (J) (ограниченный, недалёкий, слабоумный).
- Б.: Курыная галава (J) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.
- Ч.: Dutá hlava (G) — **Фразеологические аналоги**: семантика совпадает, образность различается. Зооним отсутствует.
51. Лучше синица в руках, чем журавль в небе (D) (лучше иметь хотя бы что-нибудь сейчас, чем надеяться на большее неизвестно когда).
- Б.: Лепш верабей у руцэ, чым жораў пад небам (D) — **Частичный эквивалент**: семантика и образность и структура совпадают. Зоонимы различаются: “*синица*” заменена на “*верабей*”.
- Ч.: Lepší vrabec v hrsti, nežli holub na střeše (G) — **Фразеологический аналог**: семантика совпадает, образность различается: место “в небе” заменено на “на

střeše”; зоонимы различаются: “*синица*” заменена на “*vrabec*” (совпадает с белорусским фразеологизмом), “*журавль*” заменен на “*holub*”.

52. Львиная доля (E) (большая часть чего-либо).

Б.: Львіная доля (J) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: lví podíl (E) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

53. Медвежий угол (G) (глухое, отдаленное место).

Б.: Мядзвезджы кут (B) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Místo, kde dávají lišky dobrou noc (G) — **Фразеологический аналог**: семантика совпадает, образность различается. Зооним в русском фразеологизме представлен прилагательным “*медвежий*”, в чешском — существительным “*lišky*”.

54. Медвежья услуга (G) (неуместная, неумелая или непрошенная помощь, которая приносит только неприятности).

Б.: Мядзвезджая паслуга (J) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Medvědí služba (G) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

55. Морской волк (G) (опытный, бывалый моряк).

Б.: Марскі воўк (I) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Mořský vlk (G) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

56. Мурашки по коже бегают (J) (ощущение озноба от внезапного сильного страха, волнения, возбуждения).

Б.: Мурашкі па скуры бегаюць — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Mít husí kůži — **Фразеологический аналог**: семантика совпадает, образность различается. Зооним в русском фразеологизме представлен существительным “*мурашки*”, в чешском — прилагательным “*husí*”.

57. Мухи не обидит (A) (о добром, безобидном, кротком человеке).

Б.: Мухі не пакрыўдзіць (B) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Neublížil/a by ani mouše (E) — **Частичный эквивалент**: семантика и образность совпадают, различается порядок слов и наклонение глагола “не

обидит” (изъяв.), “neublížil/a by” (усл.). Зооним совпадает.

58. Мы вместе гусей не пасли (G) (используется для просьбы не “тыкать” или чтобы обозначит, что собеседник вам не ровня).

Б.: **Нет эквивалента.**

Ч.: Husy jsme spolu nepásli (G) — **Полный эквивалент.** Зооним в составах совпадает.

59. На безрыбье и рак – рыба (D) (за неимением большего, следует довольствоваться малым).

Б.: Калі няма рыб, добры і грыб (D) — **Полный эквивалент.** Зооним в составах совпадает.

Ч.: V bouři je každý přístav dobrý (G) — **Фразеологические аналоги:** семантика совпадает, образность различается. Зооним отсутствует.

60. На птичьих правах (A) (незаконно, неофициально).

Б.: На птушыных правах (B) — **Полный эквивалент.** Зооним в составах совпадает.

Ч.: Na psí knížku (H) — **Фразеологические аналоги:** семантика совпадает, образность различается. Зооним в русском фразеологизме представлен прилагательным “птичий”, в чешском — “psí”.

61. Нем, как рыба (C) (не произносить ни единого звука, слова).

Б.: Нямы, як рыба (C) — **Полный эквивалент.** Зооним в составах совпадает.

Ч.: Němý jako ryba (E) — **Полный эквивалент.** Зооним в составах совпадает.

62. Ни рыба ни мясо (E) (в значении «ни то ни сё»).

Б.: Ні рыба ні мяса — **Полный эквивалент.** Зооним в составах совпадает.

Ч.: Ani ryba, ani rak (E) — **Частичный эквивалент:** семантика и образность совпадает, различается лексический состав: “мясо” заменено на зооним “rak”. Второй зооним “рыба/ryba” в составах совпадает.

63. Носиться как курица с яйцом (*с кем, с чем*) (A) (излишне заботиться, опекать кого-то, уделять чрезмерное внимание).

Б.: Насіцца як курыца з яйцом (*с кем, с чем*) (J) — **Полный эквивалент.** Зооним в составах совпадает.

Ч.: Starat se (*o koho*) jako kvočna (E) — **Частичный эквивалент:** семантика и

образность совпадает,

64. Одна ласточка весны не делает (D) (нельзя делать выводы на основании только одного показателя/признака).

Б.: Першая ластаўка вясны не робіць (D) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Jedna vlaštovka jaro nedělá (G) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

65. Он как корова на льду (E) (о неловком, неуверенном передвижении).

Б.: Он як карова на лёдзе (J) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Jde jako koza po ledě (E) — **Частичный эквивалент**: семантика совпадает, образность незначительно различается: зооним “*корова*” заменен на “*koza*”.

66. Он любит *кого*, как собака палку (C) (о человеке, абсолютно не любящем, не выносящем кого-либо, что-либо).

Б.: Любіць як сабака палку (C) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Má rád *koho* jako lišku v kurníku (E) — **Фразеологические аналогии**: семантика совпадает, образность значительно различается. Зооним в русском фразеологизме представлен сущ. “*собака*”, в чешском — “*liška*”.

67. Первая ласточка (E) (о самых ранних, самых первых признаках появления, наступления чего-л.).

Б.: Першая ластаўка (B) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: První vlaštovka (E) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

68. Писать как курица лапой (C) (писать неразборчиво, неряшливо, некрасиво).

Б.: Пісаць як кура левай лапай (C) — **Частичный эквивалент**: семантика и образность совпадают, расширен лексический состав. Зооним в составах совпадает.

Ч.: **Нет эквивалента.**

69. Погнаться за двумя зайцами (A) (говорят в случае, когда кто-то берется за два дела одновременно и, вероятнее всего, не сможет их закончить вовремя или сделать качественно).

- Б.: Гнацца (пагнацца) за двумя зайцамі (В) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.
- Ч.: Honit dva zajíce najednou (L) — **Частичный эквивалент**: семантика и образность совпадает, лексический состав расширен. Зооним совпадает.
70. Подложить свинью (*кому*) (G) (тайно подстроить какую-то подлость).
- Б.: Падлажыць свінню (*каму*) (В) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.
- Ч.: **Нет эквивалента**.
71. Показать, где раки зимуют (А) (проучить, жестоко наказать кого-то).
- Б.: Паказаць дзе ракі зімуюць (В) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.
- Ч.: Ukázat, zač je toho loket (G) — **Фразеологический аналог**: семантика совпадает, образность полностью различается. Зооним отсутствует.
72. Пригреть змею на своей груди (Е) (проявлять заботу и любовь к человеку, который в ответ приносит неприятности умышленно).
- Б.: Прыгрэць змяю на сваіх грудзях (В) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.
- Ч.: Hřát si hada na prsou (E) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.
73. Птица высокого полета (G) (важная персона).
- Б.: Птушка високага палёту (К) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.
- Ч.: Velké zvíře (G) — **Фразеологический аналог**: семантика совпадает, образность полностью различается. В качестве зоонима в русском варианте используется сущ. “птица”, в чешском более общее сущ. — “zvíře”.
74. Пустить (*кому*) красного петуха (Е) (поджечь, устроить пожар).
- Б.: Пусціць (*каму*) чырвонага пеўня (В) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.
- Ч.: Posadit červeného kohouta (E) — **Частичный эквивалент**: семантика и образность совпадает, лексический состав различается: “пустить” и “posadit” имеют различные значения, в данном случае являются синонимами. Зооним

совпадает.

75. Разбираться как свинья в апельсинах (D) (абсолютно в чем то не разбираться).

Б.: Знацца як свіння на салатзінах (D) — **Частичный эквивалент**: семантика совпадает, образность незначительно различается: “апельсины” заменены на “салатзіны”. Зоонимы совпадают.

Ч.: Rozumět čemu jako koza petrželi (E) — **Фразеологический аналог**: семантика совпадает, образность значительно различается. В качестве зоонима в русском варианте используется сущ. “свинья”, в чешском — “koza”.

76. Раздавить муху (D) (выпить немного спиртного).

Б.: У чуб укінуць (D) — **Фразеологический аналог**: семантика совпадает, образность полностью различается. Зооним отсутствует.

Ч.: **Нет эквивалента.**

77. Ранняя пташка (E) (о том, кто рано встает и принимается за работу).

Б.: Ранняя птушка (B) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Raní ptáče (E) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

78. Рыба гниет с головы (G) (за распад, все неурядицы и беспорядки в какой-либо группе людей обычно отвечают лидеры, правящие лица).

Б.: Рыба гніе з галавы (I) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Ryba páchne od hlavy (G) — **Частичный эквивалент**: семантика и образность совпадает, лексический состав различается: “гниет” и “páchne” имеют различные значения, в данном случае являются синонимами. Зооним совпадает.

79. С волками жить — по-волчьи выть (I) (всегда приходится подстраиваться под стиль жизни людей, с которыми мы живем, часто и близко общаемся).

Б.: З ваўкамі жыць — па-воўчы выць (I) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Kdo chce s vlky žít, musí s nimi výt (G) — **Частичный эквивалент**: семантика и образность совпадает, синтаксическая структура различается. Зооним совпадает.

80. Сколько волка ни корми, всё в лес смотрит (G) (о том, что человека не переучишь и он всегда стремится к тому, что для него комфортнее).

Б.: Воўка як ні гадуў, усё ў лес пазірае (D) — **Полный эквивалент**: незначительные различия в лексическом составе. Зооним совпадает.

Ч.: Starého psa novým kouskům nenaučíš (G) — **Фразеологический аналог**: семантика совпадает, образность различается. Зооним “*волк*” заменен на “*pes*”.

81. Слепой (слеп) как крот (C) (об очень близоруком, плохо видящем человеке либо о невнимательном, недальновидном человеке).

Б.: Сляпы як крот (C) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Slepý jako krtek (G) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

82. Слово не воробей: вылетит — не поймаешь (D) (нужно следить за тем что говоришь, потому что сказанного назад не вернешь).

Б.: Слова як птушка: выпусціў - не вернеш (D) — **Частичный эквивалент**: семантика совпадает, образность незначительно различается: зооним “*воробей*” заменен на более общий “*птушка*”, в рус. языке считается, что воробья можно словить, в белорусском — нельзя.

Ч.: Vyslovené slovo ani párem volů zpátky nedostaneš (G) — **Фразеологический аналог**: семантика совпадает, образность значительно различается. В качестве зоонима в русском варианте используется сущ. “*воробей*”, в чешском — “*volů*”.

83. Смотреть (*на кого*) как кролик на удава (C) (о чьем-то крайне испуганном, отчаянно жалком взгляде, ожидающем наказания, неминуемой расправы от кого-либо).

Б.: Глядзець (*на каго*) як бык на мясніка (C) — **Фразеологический аналог**: семантика совпадает, образность значительно различается. В качестве первого зоонима в русском варианте используется сущ. “*кролик*”, в белорусском — “*бык*”, в качестве второго в русском — “*удав*”, в белорусском зооним отсутствует и заменен на сущ. “*мяснік*”.

Ч.: **Нет эквивалента.**

84. Смотреть как баран на новые ворота (I) (о человеке, который смотрит уставившись, не понимая что от него хотят).

Б.: Глядзець як баран на новыя варота (I) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Kouka jako tele na nová vrata (E) — **Частичный эквивалент**: семантика совпадает, образность незначительно различается: зооним “*баран*” заменен на

родственное животное “*tele*”.

85. Собака на сене (А) (тот, кто чем-либо сам не пользуется и другим не даёт).

Б.: Сабака на сене (В) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Pes na seně — sám ho nejí, a krávě nedá (L) — **Частичный эквивалент**: семантика совпадает, образность незначительно различается, расширен лексический состав. Зооним “*собака/pes*” совпадает, в чешском варианте присутствует еще один фразеологизм “*kráva*”.

86. Собака, которая лает, не кусает (G) (относится к человеку, который много говорит, пугает, но ничего не делает).

Б.: Не ўсякая сабака кусае, якая брэша (К) — **Полный эквивалент**. Незначительно различается последовательность слов и лексический состав. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Pes, který štěká, nekouše (G) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

87. Собаку съел (А) (имеет большой опыт, навык, знания в чём-либо)

Б.: Сабаку з'еў (В) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: **Нет эквивалента**.

88. Спать как барсук (С) (о крепко и долго спящем человеке).

Б.: Спаць як кот зімою (С) — **Фразеологический аналог**: семантика совпадает, образность значительно различается. В качестве зоонима в русском варианте используется сущ. “*барсук*”, в белорусском — “*кот*”.

Ч.: Spát jako dudek (G) — **Фразеологический аналог**: семантика совпадает, образность значительно различается. В качестве зоонима в русском варианте используется сущ. “*барсук*”, в чешском — “*dudek*”.

89. Старого пса новым штукам не научишь (G) (трудно отучить кого-либо от старых привычек).

Б.: Старога сабаку новым штукам не навучыш (С) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Starého psa novým kouskům nenaučíš (G) — **Частичный эквивалент**: совпадают образность и семантика, лексическая замена “шутки” на “*kousky*”. Зооним совпадает.

90. Стреляный воробей (А) (очень опытный, многое перенесший и переживший человек).
- Б.: Біты воўк (D) — **Фразеологический аналог**: семантика совпадает, образность значительно различается. В качестве зоонима в русском варианте используется сущ. “воробей”, в белорусском — “воўк”.
- Ч.: Mazák (G) — **Фразеологический аналог**: семантика совпадает, образность значительно различается. Зооним отсутствует.
91. Тащиться как черепаха (G) (очень медленно идти).
- Б.: Паўзці як чарапаха (D) — **Полный эквивалент**. Незначительно различается лексика. Зооним в составах совпадает.
- Ч.: Lézt jako želva (G) — **Полный эквивалент**. Незначительно различается лексика. Зооним в составах совпадает.
92. Точно муху проглотил (А) (о чьем-л. странном, очень недовольном виде либо о замолчавшем от обиды человеке).
- Б.: Як муху з’ёўшы (С) — **Частичный эквивалент**: совпадают образность и семантика, вместо глагола используется причастие-синоним. Зооним совпадает.
- Ч.: **Нет эквивалента**
93. Трудолюбивый как пчела (С) (об очень прилежном, неутомимом и трудолюбивом человеке)
- Б.: Руплівы як пчала (С) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.
- Ч.: Pracovitý jako včela (E) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.
94. Убить двух зайцев (А) (одновременно сделать два дела, добиться осуществления двух целей).
- Б.: Забіць двух зайцаў (В) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.
- Ч.: Zabít dvě mouchy jednou ranou (G) — **Фразеологический аналог**: семантика совпадает, образность значительно различается. В качестве зоонима в русском варианте используется сущ. “зайцы”, в чешском — “mouchy”.
95. Упрямый как баран (об очень упрямом человеке).
- Б.: Упарты (упірліў) як баран — **Полный эквивалент**. Зооним в составах

совпадает.

Ч.: Tvrdohlavý jako beran (E) — **Полный эквивалент**. Незначительно различается лексика. Зооним в составах совпадает.

96. Ход конем (A) (хитрый и эффективный приём для достижения какой-либо цели).

Б.: Ход канём (B) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Tah konём (G) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

97. Цыплят по осени считают (D) (в ответ на чьи-то преувеличенные, преждевременные, оптимистичные заявления).

Б.: Куранят увосень лічаць (J) — **Полный эквивалент**. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Nechval dne před večerem (G) — **Фразеологический аналог**: семантика совпадает, образность значительно различается. Зооним отсутствует.

98. Черепашьим шагом (G) (очень медленно).

Б.: Чарапашым тэмпам (B) — **Полный эквивалент**. Лексика незначительно различаются. Зооним в составах совпадает.

Ч.: Hlemýždím tempem (E) — **Частичный эквивалент**: совпадает семантика, образность и лексика незначительно различаются. Зооним “*черепаший*” заменен на “*hlemýždí*”.

99. Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала (D) (не тебе об этом судить).

Б.: Чые б цяляты рыкалі, твае хоць бы маўчалі (D) — **Частичный эквивалент**: совпадает семантика, образность и лексика незначительно различаются. Зооним “*корова*” на “*цяляты*”.

Ч.: Zamést si před vlastním prahem (E) — **Фразеологический аналог**: семантика совпадает, образность значительно различается. Зооним отсутствует.

100. Яйцо курицу учит (D) (намек на недостаточную опытность, осведомленность собеседника)

Б.: Яйка мудрэйшае за курыцу (D) — **Частичный эквивалент**: совпадает семантика и образность, лексика незначительно различаются. Зооним совпадает.

Ч.: Kuře bude chytřejší než slepice (E) — **Частичный эквивалент**: совпадает семантика, образность и лексика незначительно различаются. Один зооним совпадает, в чешском варианте добавлен еще один зооним — “*kuře*”.

6.2 Результаты анализа

В данной работе нам удалось найти сто русских фразеологизмов и подобрать к ним соответствующие эквиваленты и аналоги в белорусском и чешском языках. В результате сопоставления данных фразеологизмов нами были получены следующие результаты, отраженные ниже (см. Таб. 1).

	Количество соответствий в белорусском языке	Количество соответствий в чешском языке
Полные эквиваленты	74	28
Частичные эквиваленты	16	28
Фразеологические аналоги	6	33
Безэквивалентные фразеологизмы	4	11
Всего	100	100

(Таб. 1 - Количественное распределение белорусских и чешских фразеологизмов по группам межъязыковых эквивалентов)

По данным результатам можно заметить, что к подавляющему большинству (74) из выбранных нами русских фразеологизмов имеется полные эквиваленты в белорусском языке. Русских фразеологизмов, к которым не удалось подобрать ни эквивалентов, ни аналога, всего четыре: *идти (за кем) как стадо баранов, как ломовая лошадь, коту под хвост, мы вместе гусей не пасли.*

Что касается чешских соответствий, то результаты показали примерно равное соотношение полных, частичных эквивалентов и фразеологических аналогов. Не удалось подобрать эквивалентов к 11 русским фразеологизмам, таким как: *вернемся к нашим баранам, вешать собак, до белых мух, до первых петухов, дразнить гусей, писать как курица лапой, подложить свинью (кому)* и др.

С точки зрения наличия зоонимов в составах фразеологизмов можно выделить 3 группы:

- фразеологизмы, в которых зоонимы совпадают полностью (сюда вошли все

полные эквиваленты и некоторые частичные эквиваленты и фразеологические аналоги с одинаковым зоонимом).

- фразеологизмов, в которых зоонимы не совпадают или совпадают частично (сюда вошли некоторые частичные эквиваленты и фразеологические аналоги с отличающимися зоонимами)
- фразеологизмов, в которых зооним отсутствует (сюда вошли некоторые фразеологические аналоги).

Результаты подсчета фразеологизмов, входящих в эти группы, отражены в Таб. 2.

	Белорусские фразеологизмы	Чешские фразеологизмы
Количество фразеологизмов, в которых <i>зоонимы совпадают полностью</i>	81	42
Количество фразеологизмов, в которых <i>зоонимы не совпадают или совпадают частично.</i>	12	33
Количество фразеологизмов, в которых <i>зооним отсутствует.</i>	3	14
Всего	94	89

(Таб. 2 - Количественное распределение белорусских и чешских фразеологизмов в зависимости от наличия и совпадения зоонима в их составе)

По результатам, отраженным в данной таблице, четко видно преобладание различий в зооморфном составе фразеологизмов чешского языка по отношению к русским фразеологизмам, по сравнению с относительно незначительными различиями зооморфного состава белорусских фразеологизмов по отношению к русским.

7 Заключение

Данная бакалаврская работа посвящена исследованию и сопоставлению русских, белорусских и чешских фразеологизмов с названиями животных. Основой для сравнения послужили русские фразеологизмы. Целью работы было выявить эквиваленты и аналоги и, иногда, их отсутствие среди фразеологизмов в белорусском и чешском языках.

В работе приводится теоретический материал, который знакомит с основными понятиями фразеологии, фразеологическими единицами и их особенностями и характеристиками, а также различными способами классификации фразеологизмов. Одной из основных является классификация фразеологизмов с точки зрения их межъязыковой эквивалентности, которая послужила основой для анализа фразеологизмов. В практической части работы было проанализировано 100 различных русских фразеологизмов, в том числе пословиц и поговорок, большая часть из которых была извлечена из таких словарей, как: *Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц* (А. И. ФЁДОРОВ, 2008), *Русско-белорусский словарь сравнений*. (Т. В. ВОЛОДИНА, 2018), *Česko-ruský frazeologický slovník*. (V. МОКИЕНКО, 2002) и других словарей, приведенных в списке литературы.

Фразеологизмы были разделены на 4 группы в соответствии с их межъязыковой эквивалентности: полные эквиваленты, частичные эквиваленты, фразеологические аналоги а также безэквивалентные фразеологизмы. В ту или иную группу они были отнесены в соответствии с такими критериями, как: совпадение или различие в семантике, образности, лексическом составе, синтаксической структуре. По результатам анализа найденных соответствий, можно заметить, что среди белорусских фразеологизмов преобладают полные эквиваленты, а чешские фразеологизмы разделились примерно в одинаковом соотношении. Также присутствовали и русские фразеологизмы, соответствий для которых в белорусском и чешском языках найти не удалось. Таких фразеологизмов оказалось немного: 4 в белорусском языке и 11 в чешском. Данные результаты ярко демонстрируют близость языков, выбранных для анализа данной работы. Большое количество полных эквивалентов в белорусском языке обусловлено во многом их общим происхождением с фразеологизмами русского

языка, а также близостью культур проживающих рядом народов. Что касается, фразеологизмов чешского языка, то более 50% относятся к полным и частичным эквивалентам, что также является результатом их общего происхождения и свидетельствует о близости русского и чешского языков.

8 Список использованной литературы и электронных источников

Печатные источники

1. АЛЕФИРЕНКО, Н. Ф., СЕМЕНЕНКО Н. Н. *Фразеология и паремиология. Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования*. М.: Издательство "Флинта", 2009. 342 с. ISBN 978-5-9765-0838-5.
2. АХМАНОВА, О. С. *Словарь лингвистических терминов*. М.: Советская энциклопедия, 1966. 606 с.
3. ВИНОГРАДОВ, В.В. *Лексикология и лексикография: избранные труды*. М.: Наука, 1977. 312с.
4. ЖУКОВ, В. П. *Русская фразеология*. М.: Высшая школа, 2006. 310 с. ISBN 5-06-005399-7.
5. РАХМАНОВА, Л. И., СУЗДАЛЬЦЕВА, В. Н. *Современный русский язык*. М.: Аспект пресс, 2006. 262 с. ISBN 5-7567-0436-1.
6. *Современный русский литературный язык*. Под ред. П.А Леканта. М.: Логос, 2001. 446 с. ISBN 5-06-003643-X.
7. *Современный русский язык: учебник*. Под ред. Н.С. Валгиной. Изд. 6-е , перераб.и доп. М.: Логос, 2002. 528 с. ISBN 5-94010-008-2
8. ТЕЛИЯ, В. Н. *Русская фразеология*. М.: Школа "Языки русской культуры", 1996. 288 с. ISBN 5-88766-047-3.
9. ШАНСКИЙ, Н. М. *Фразеология современного русского языка*. Изд. 3-е, испр. и доп. М.: Высшая школа, 1985. 160 с.
10. ДОБРОВОЛЬСКИЙ, Д.О. Сопоставительная фразеология: межъязыковая эквивалентность и проблемы перевода идиом. *Русский язык в научном освещении*, № 2 (22). Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН. 2011. С. 219-246.

11. ЛЕПЕШАЎ, І. Я. *Фразеалогія сучаснай беларускай мовы: Вучэб. дапам. для філал. фак. ВНУ*. Мн.: Выш. шк., 1998. 271 с. ISBN 985-06-0305-4.
12. САВИЦКИЙ, В.М. *Основы общей теории идиоматики*. М.: Гнозис, 2006. 208 с. ISBN 5-7333-0180-5.
13. МОКИЈЕНКО, V. M., STĚPANOVA, L. *Ruská frazeologie pro Čechy*. 2. vyd., rozš. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2008. 260 s. ISBN 978-80-244-1916 9.
14. MLACEK, J. *Slovenská frazeológia*. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1984. 157 s.

Электронные источники

15. ЯРЦЕВА, В. Н. *Лингвистический энциклопедический словарь*. [Электронный ресурс]. 1990. Режим доступа : <http://tapemark.narod.ru/les/559a.html>. (Дата обращения: 11.03.2022)
16. *Wikislovník. Kategorie: České idiomy*. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://cs.wiktionary.org/wiki/Kategorie:%C4%8Cesk%C3%A9_idiomy. (Дата обращения: 11.04.2022)

Словари

17. ФЁДОРОВ, А. И. *Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц*. 3-е изд., испр. М.: АСТ, 2008. 878 с. ISBN 978-5-17-049014-1.
18. ЛЕПЕШАЎ, І. Я. *Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў*. Мн.: БелЭн, 2004. 448 с. ISBN 985-11-0287-3.
19. ВОЛОДИНА, Т. В, МОКИЕНКО, В. М. *Русско-белорусский словарь сравнений*. Мн.: Беларуская навука, 2018. 811 с. ISBN 978-985-08-2312-0.
20. САНЬКО, З. *Малы руска-беларускі слоўнік прыказак, прымавак і фразем*. Мн.: Навука і тэхніка, 1991. 218 с. ISBN 5-343-00761-9.

21. MOKIENKO, V., WURM, A. *Česko-ruský frazeologický slovník*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2002. 659 s. ISBN 80-244-0406-09.
22. STĚPANOVÁ, L. *Rusko-český frazeologický slovník*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2007. 878 s. ISBN 978-80-244-1750-9.
23. KOLEKTIV AUTORŮ. *Lingea velký slovník rusko-český a česko-ruský*. 1. vydání. Brno: Lingea s.r.o., 2009. 1359 s. ISBN 978-80-87062-65-4.
24. *Беларуска-рускі слоўнік: У 3 т.: Больш за 110 000 слоў*. Пад рэд. акадэміка АН БССР К. Крапівы. Т. 1. 3-е выд. Мн.: БелЭн, 2003. 1120 с. ISBN 985-11-0271-7.
25. *Беларуска-рускі слоўнік: У 3 т.: Больш за 110 000 слоў*. Пад рэд. акадэміка АН БССР К. Крапівы. Т. 2. 3-е выд. Мн.: БелЭн, 2003. 1120 с. ISBN 985-11-0274-1.
26. *Беларуска-рускі слоўнік: У 3 т.: Больш за 110 000 слоў*. Пад рэд. акадэміка АН БССР К. Крапівы. Т. 3. 3-е выд. Мн.: БелЭн, 2003. 1120 с. ISBN 985-11-0275-X.
27. ČERMÁK, F. *Základní slovník českých přísloví: výklad a užití*. Praha: NLN, 2013. ISBN 978-80-7422-258-0.

Ключевые слова: фразеология, фразеологизм, ФО, ФЕ, классификация, значение, происхождение структура, слитность, стилистика, семантика, образность, эквивалент.

9 Resumé

Tato bakalářská práce je věnována studiu a srovnání ruských, běloruských a českých frazeologických jednotek s názvy zvířat. Základem pro srovnání byly ruské frazeologické výrazy. Cílem práce bylo zjistit ekvivalenty a analogie a někdy i jejich absenci mezi frazeologickými výrazy v běloruském a českém jazyce.

Práce přináší teoretický materiál, který seznamuje se základními pojmy frazeologie, frazeologickými jednotkami, jejich vlastnostmi a charakteristikami a s různými způsoby klasifikace frazeologických jednotek. Jednou z hlavních je klasifikace frazeologických jednotek z hlediska jejich mezijazykové ekvivalence, která sloužila jako základ pro analýzu frazeologických jednotek. V praktické části práce bylo analyzováno 100 různých ruských frazeologických výrazů, včetně přísloví a rčení, které byly vyexcerpovány z frazeologických a etymologických slovníků jednotlivých jazyků, jakož i ze slovníků srovnávajících frazeologické výrazy českého a ruského jazyka a ruského a běloruského jazyka.

Podle výsledků analýzy nalezených korespondencí lze konstatovat, že mezi běloruskými frazeologickými výrazy převažují plné ekvivalenty, zatímco české frazeologické výrazy byly rozděleny přibližně ve stejném poměru. Vyskytly se i ruské frazeologické výrazy, pro které se v běloruštině a češtině nepodařilo nalézt odpovídající výrazy. Takových frazeologismů bylo málo: 4 v běloruštině a 11 v češtině. Tyto výsledky jasně ukazují blízkost jazyků vybraných pro analýzu v tomto článku. Velký počet plných ekvivalentů v běloruském jazyce je do značné míry dán jejich společným původem s frazeologickými jednotkami ruského jazyka a také blízkostí kultur národů žijících v okolí. Co se týče českých frazeologických jednotek, více než 50 % z nich patří k úplným a částečným ekvivalentům, což je rovněž důsledkem jejich společného původu a svědčí o blízkosti ruského a českého jazyka.

10 Summary

This bachelor thesis is devoted to the study and comparison of Russian, Belarusian and Czech phraseological units with animal names. The basis for comparison were Russian phraseological expressions. The aim of the work was to find out equivalences and analogies and sometimes their absence between phraseological expressions in Belarusian and Czech languages.

The theoretical material presented in the thesis introduces the basic concepts of phraseology, phraseological units, their properties and characteristics, and various ways of classifying phraseological units. One of the main ones is the classification of phraseological units in terms of their interlingual equivalence, which served as the basis for the analysis of phraseological units. In the practical part of the work 100 different Russian phraseological expressions, including proverbs and sayings, were analyzed, which were extracted from phraseological and etymological dictionaries of individual languages, as well as from dictionaries comparing phraseological expressions of Czech and Russian languages and Russian and Belarusian languages.

According to the results of the analysis of the found correspondences, it can be concluded that among Belarusian phraseological expressions full equivalents prevail, while Czech phraseological expressions were distributed in approximately equal proportions. There were also Russian phraseological expressions for which no corresponding expressions could be found in Belarusian and Czech. There were few such phraseologisms: 4 in Belarusian and 11 in Czech. These results clearly show the closeness of the languages selected for analysis in this paper. The large number of full equivalents in the Belarusian language is largely due to their common origin with the phraseological units of the Russian language, as well as the proximity of the cultures of the peoples living in the vicinity. As for Czech phraseological units, more than 50% of them belong to full and partial equivalents, which is also a result of their common origin and testifies to the proximity of the Russian and Czech languages.